

楊
靖
譯
文
集



译林出版社







楊絳譯文集

3



译林出版社

(苏)新登字第 008 号

杨绛译文集

全三卷

出版发行 译 林 出 版 社

地 址 南京中央路 165 号(邮政编码 210009)

经 销 江苏省新华书店

照 排 南京金花园轻印刷中心

印 刷 南京爱德印刷有限公司

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 52.125 插页 12 字数 1323 千

版次 1994 年 11 月第 1 版 1994 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

标准书号 ISBN 7-80567-407-8/I·179

定 价 (全三卷精装本) 53.00 元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

责任编辑 施梓云

目 次

译本序	987
作者声明	995
吉尔·布拉斯致读者	997

第一卷

第一章	吉尔·布拉斯的出身和教育。	1000
第二章	他上贝尼弗罗，路上的惊慌；在那城里 干的事；跟谁同吃晚饭。	1002
第三章	骡夫半路起邪心，下文如何；吉尔·布 拉斯躲过一枪，挨上一刀。	1007
第四章	地窟里的情景，吉尔·布拉斯所见的形 形色色。	1010
第五章	许多强盗回地窟；他们的趣谈。	1012
第六章	吉尔·布拉斯设法逃走，如何结局。	1017
第七章	吉尔·布拉斯无法可施，如何自处。	1020
第八章	吉尔·布拉斯跟强盗合伙，在大路上立 下什么功绩。	1022
第九章	一件大事。	1024
第十章	强盗怎样对待那女人，吉尔·布拉斯的	

	大计划及其结局。 ……………	1026
第十一章	唐娜曼茜亚·德·穆斯格拉的身世。 ……	1030
第十二章	吉尔·布拉斯和那女人讲话，给人打断， 大为扫兴。 ……………	1035
第十三章	吉尔·布拉斯凑巧出狱，到何处去。 ……	1038
第十四章	唐娜曼茜亚在布果斯接待他。 ……………	1040
第十五章	吉尔·布拉斯穿的衣服；那位太太又送 他的礼物；他离布果斯时的行装。 ……	1043
第十六章	读后便知好景不常。 ……………	1046
第十七章	公寓里出事以后，吉尔·布拉斯的行止。 ……………	1051

第二卷

第一章	法布利斯带吉尔·布拉斯到赛狄罗学士 家参见主人。这位大司铎的境况。管家 婆的一幅肖像。 ……………	1060
第二章	大司铎得病，延医服药；他的下场，以 及传给吉尔·布拉斯的东西。 ……………	1064
第三章	吉尔·布拉斯做桑格拉都大夫的佣人， 成了名医。 ……………	1069
第四章	吉尔·布拉斯还是行医，又有本领，又 成功。重获戒指。 ……………	1074
第五章	重获戒指的下文。吉尔·布拉斯不当医 生，离开瓦拉多利。 ……………	1081
第六章	他离开瓦拉多利，走哪一条路；路上跟 谁结伴。 ……………	1085
第七章	理发店伙计自述。 ……………	1087
第八章	吉尔·布拉斯和他旅伴碰见一个人把干	

- 面包头儿在泉水里泡；他们的谈话。…… 1103
- 第九章 狄艾果的家境，他家怎样庆贺，以后吉尔·布拉斯就和他分手。…… 1106

第三卷

- 第一章 吉尔·布拉斯到马德里，他伺候的第一个主人。…… 1112
- 第二章 吉尔·布拉斯在马德里碰见罗朗都大头领，吃了一惊；这强盗告诉他的奇闻。… 1117
- 第三章 他离开唐贝尔那·德·加斯狄尔·布拉左家，去伺候一个花花公子。…… 1121
- 第四章 吉尔·布拉斯认识了那些花花公子的亲随；他们指点了俏皮的捷径，又叫他发了个奇誓。…… 1128
- 第五章 吉尔·布拉斯艳福不浅，结识了一个漂亮女人。…… 1132
- 第六章 几位公子议论“皇家戏班”里的戏子。… 1138
- 第七章 唐庞贝仗·德·加斯特罗的生平。…… 1142
- 第八章 变生不测，吉尔·布拉斯得另找东家。… 1147
- 第九章 唐马狄阿斯·德·西尔华死后，吉尔·布拉斯伺候什么人。…… 1151
- 第十章 跟前一章一样长。…… 1154
- 第十一章 戏子彼此相处的情形，他们对作家的态度。…… 1157
- 第十二章 吉尔·布拉斯成了戏迷，跟着一班戏子放怀行乐，但不久又心生厌倦。…… 1160

第四卷

- 第一章 吉尔·布拉斯看不惯女戏子的行为，丢掉阿珊妮家饭碗，找了个正派人家。…… 1166
- 第二章 奥若尔接见吉尔·布拉斯，他们谈的话。…… 1170
- 第三章 唐文森家有大变，美丽的奥若尔情不自禁，决计要干件异常的事。…… 1173
- 第四章 婚变记。…… 1177
- 第五章 奥若尔·德·古斯曼到萨拉曼加以后干的事。…… 1194
- 第六章 奥若尔用什么手段叫唐路易·巴洽果倾心。…… 1201
- 第七章 吉尔·布拉斯换了个东家，去伺候唐贡萨勒·德·巴洽果。…… 1206
- 第八章 夏芙侯爵夫人的性格；她门上的客人。… 1214
- 第九章 事出意外，吉尔·布拉斯只好离开夏芙侯爵夫人家；他以后的行止。…… 1217
- 第十章 唐阿尔方斯和美人赛拉芬的故事。…… 1220
- 第十一章 老隐士是谁，吉尔·布拉斯发现原来都是熟人。…… 1229

第五卷

- 第一章 唐拉斐尔的生平。…… 1234
- 第二章 唐拉斐尔和他的听众商定计策；他们将出树林时碰到的事。…… 1279

第六卷

- 第一章 吉尔·布拉斯和他伙伴跟玻朗伯爵分手以后干些什么；安布华斯策划了一件大事，他们怎样去办。…………… 1284
- 第二章 这件事以后，唐阿尔方斯和吉尔·布拉斯决定了行止。…………… 1291
- 第三章 唐阿尔方斯稍有困厄，随又欢天喜地；吉尔·布拉斯交运，忽然到手个好差使。… 1294

第七卷

- 第一章 吉尔·布拉斯和萝朗莎·赛馥拉大娘的私情。…………… 1298
- 第二章 吉尔·布拉斯离了李华的庄子，如何下落；他恋爱不成，却交了好运。…………… 1303
- 第三章 吉尔·布拉斯做了格拉那达大主教的红人，向大主教求情只消走他的门路。…… 1307
- 第四章 大主教中风。吉尔·布拉斯的为难；他如何对付。…………… 1311
- 第五章 吉尔·布拉斯给大主教辞退后的行止；凑巧碰到受过他大恩的那位学士，那人如何报答。…………… 1314
- 第六章 吉尔·布拉斯去看格拉那达的戏班子演戏；看见一个女戏子，吃了一惊；后事如何。…………… 1316
- 第七章 萝合的故事。…………… 1321
- 第八章 格拉那达的戏子欢迎吉尔·布拉斯；他

- 在后台又碰到个旧相识。…………… 1331
- 第九章 那天他跟个奇人同吃晚饭，席上谈的话。
…………… 1333
- 第十章 马利阿尔华侯爵派吉尔·布拉斯一个差
使，这位忠心耿耿的书记怎样交差。…… 1336
- 第十一章 吉尔·布拉斯听到个消息，仿佛晴天
霹雳。…………… 1339
- 第十二章 吉尔·布拉斯住在客店里，认识了沈琦
勒陆军大尉。这军官是何等人物，到马
德里作何营干。…………… 1341
- 第十三章 吉尔·布拉斯在朝里碰到好友法布利
斯，两人都很欣喜，同往何处，谈些什
么奇事。…………… 1347
- 第十四章 法布利斯把吉尔·布拉斯荐给西西利贵
人加连诺伯爵。…………… 1355
- 第十五章 加连诺伯爵派给吉尔·布拉斯的职务。… 1358
- 第十六章 加连诺伯爵的猴子遭了意外之灾，这位
大爷的着急。吉尔·布拉斯得病，如何
下场。…………… 1362

第八卷

- 第一章 吉尔·布拉斯交了个好朋友，找到个位
置，补偿了加连诺伯爵对他的负心。唐
瓦雷留·德·路那的故事。…………… 1370
- 第二章 吉尔·布拉斯见赖玛公爵，当他手下一
名秘书；这位大臣叫他做事，很为嘉许。
…………… 1374
- 第三章 吉尔·布拉斯听说他那职位也有苦处。

	他听了这消息的焦急，和逼不得已的 行为。	1378
第四章	吉尔·布拉斯得赖玛公爵宠任，公爵告 诉他一件机密。	1381
第五章	吉尔·布拉斯乐极，贵极，穷极。	1383
第六章	吉尔·布拉斯向赖玛公爵诉穷，这位大 臣对付的方法。	1386
第七章	一千五百杜加的用途；他第一次代人求 情，得到报酬。	1389
第八章	唐罗杰·德·拉达的故事。	1391
第九章	吉尔·布拉斯不多时发了财，装出大气 派。	1397
第十章	吉尔·布拉斯在朝里变得十分下流无 耻；勒莫斯伯爵委他办差，跟他合伙捣 鬼。	1403
第十一章	西班牙皇太子私访加德丽娜；赠送礼 物。	1409
第十二章	加德丽娜原来是谁；吉尔·布拉斯又为 难，又着急；他图自己心安，作何防备。	1412
第十三章	吉尔·布拉斯依然做他的阔老。他听到 家里消息，有何感触。他和法布利斯吵 翻。	1414

第九卷

第一章	西比翁要替吉尔·布拉斯寻一门亲事， 说的女家是开金饰店的有名富户。这事 如何撮合。	1420
-----	---	------

- 第二章 吉尔·布拉斯偶然想起唐阿尔方斯·德·李华；要挣自己的面子，就替他出了些力。…………… 1423
- 第三章 吉尔·布拉斯筹备结婚；天外横风，吹断好事。…………… 1425
- 第四章 吉尔·布拉斯在赛果维塔里受的待遇；他知道了下狱的缘由。…………… 1426
- 第五章 他这晚临睡的感想，和惊醒他的声音。… 1429
- 第六章 唐加斯东·德·高果罗斯和唐娜海丽娜·德·加利斯悌欧的故事。…………… 1432
- 第七章 西比翁到赛果维塔里探望吉尔·布拉斯，告诉他许多消息。…………… 1444
- 第八章 西比翁一上马德里，他这一趟的用意和成就。吉尔·布拉斯得病，病后的情形。…………… 1446
- 第九章 西比翁再上马德里，设法囑买，把吉尔·布拉斯救出来。他们出了赛果维塔，同到一个地方去，一路上谈的话。…………… 1450
- 第十章 他们到马德里以后干的事。吉尔·布拉斯在街上碰见个人，有何下文。…………… 1452

第十卷

- 第一章 吉尔·布拉斯动身到阿斯杜利亚，路过瓦拉多利，见了旧主人桑格拉都大夫。他无意中碰到慈惠院院长马尼爱尔·奥东内斯先生。…………… 1458
- 第二章 吉尔·布拉斯又上路，安抵奥维都。他家里各人的情形。他父亲去世以及后事。… 1464

- 第三章 吉尔·布拉斯取道瓦朗斯，到了李利亚斯。那田庄的一幅写景；庄上有什么人，怎样欢迎他。…………… 1469
- 第四章 吉尔·布拉斯到瓦朗斯去，见了两位李华大爷，谈的一场话；赛拉芬欢迎他。… 1473
- 第五章 吉尔·布拉斯上戏院去看演新悲剧，那戏很叫座。瓦朗斯看客的识见。…………… 1476
- 第六章 吉尔·布拉斯在瓦朗斯街上闲步，碰见个脸熟的修士，原来是谁。…………… 1479
- 第七章 吉尔·布拉斯回到李利亚斯庄上，西比翁告诉他的好消息；他们把家里改了个样儿。…………… 1484
- 第八章 吉尔·布拉斯爱上了美人安东妮亚。…… 1487
- 第九章 吉尔·布拉斯和安东妮亚的婚礼，那排场和贺客，以及礼成后的热闹欢乐。…… 1491
- 第十章 吉尔·布拉斯和美人安东妮亚婚后的事。西比翁自述身世开场。…………… 1495
- 第十一章 西比翁续述身世。…………… 1511
- 第十二章 西比翁述完身世。…………… 1519

第十一卷

- 第一章 吉尔·布拉斯乐极灾生。朝局有变动，山悌良那再度入朝。…………… 1532
- 第二章 吉尔·布拉斯到马德里，在朝上露脸，皇上记得他，荐给首相，下事如何。…… 1535
- 第三章 吉尔·布拉斯决计离朝，又因事中止；约瑟夫·那华罗帮他个大忙。…………… 1538
- 第四章 吉尔·布拉斯在奥利法瑞斯伯爵手下得

- 宠。 1540
- 第五章 吉尔·布拉斯和那华罗密谈；奥利法瑞斯伯爵委他办的第一桩事。 1542
- 第六章 吉尔·布拉斯到手的三百比斯多的用途，他托西比翁的事；那篇告国人书很见效。 1545
- 第七章 吉尔·布拉斯偶然在一处重逢老友法布利斯；法布利斯的景况，两人谈的话。 ... 1548
- 第八章 吉尔·布拉斯一天天得主人的宠。西比翁返回马德里，把一路上的事回报山悌良那。 1551
- 第九章 爵爷嫁他的独养女儿，嫁个什么人；这重姻缘的凄凉结局。 1553
- 第十章 吉尔·布拉斯偶又碰到诗人尼聂斯，得知他写了个悲剧，不日在皇家剧院上演。这戏并不叫座，可是作者意外交了好运。 1555
- 第十一章 西比翁靠山悌良那的面子得了个差使，动身上美洲。 1558
- 第十二章 唐阿尔方斯·德·李华到马德里有何事故；吉尔·布拉斯先忧后喜。 1560
- 第十三章 吉尔·布拉斯在皇宫碰到唐加斯东·德·高果罗斯和唐安德瑞·德·陶狄西拉斯，三人同到个地方去。唐加斯东和唐娜海丽娜·德·加利斯悌欧的事有了结局。山悌良那替陶狄西拉斯出力。 1563
- 第十四章 山悌良那到诗人尼聂斯下处；碰见的人物，听到的议论。 1568

第十二卷

- 第一章 首相派吉尔·布拉斯到托雷都；这趟出差所为何来，有何成绩。…………… 1572
- 第二章 山悌良那向首相交差，又奉命把璐凯思弄到马德里。这女戏子到京首次登台。… 1578
- 第三章 璐凯思轰动朝廷；皇上看她演戏，爱上了她，下文如何。…………… 1580
- 第四章 首相派山悌良那的新差使。…………… 1583
- 第五章 爵爷立案承认热那亚女人的儿子，为他取名唐亨利·斐利普·德·古斯曼。山悌良那替这年轻公子当家，请了各种先生教他。…………… 1585
- 第六章 西比翁从美洲回来，吉尔·布拉斯派他伺候唐亨利。这位公子的学业，他封了爵位，爵爷又为他娶了老婆。吉尔·布拉斯不由自主地升为贵人。…………… 1587
- 第七章 吉尔·布拉斯偶然又碰见法布利斯。两人最后一次谈心，尼聂斯劝山悌良那一句要紧话。…………… 1589
- 第八章 吉尔·布拉斯得知法布利斯所言不虚。皇上巡幸萨拉果萨。…………… 1591
- 第九章 葡萄牙革命，爵爷失宠。…………… 1593
- 第十章 爵爷起初烦恼不安；后来就心平气和。他的隐居生涯。…………… 1595
- 第十一章 爵爷忽然不乐，若有所思。这事起因可怪，结局很惨。…………… 1597
- 第十二章 爵爷身故后娄式斯庄上的事，山悌良那

- 的行止。 1599
- 第十三章 吉尔·布拉斯回到庄上，看见干女儿赛拉芬已经成年，甚为欣喜。他看中了一位小姐。 1601
- 第十四章 李利亚斯庄上两重喜事，吉尔·布拉斯·德·山梯良那的经历就此述完。 1604

译 本 序

《吉尔·布拉斯·德·山悌良那传》(Histoire de Gil Blas de Santillane)简称《吉尔·布拉斯》，是法国十八世纪一部现实主义小说。作者阿兰·瑞内·勒萨日(Alain René Lesage, 1668—1747)是法国写实作家的先驱。全书分四部出版，前后相隔二十年。1715年第一、二部出版，正是法王路易十四去世，路易十五即位的一年。小说里反映的是那两个朝代的法国社会。

路易十四穷兵黩武，称霸欧洲；国内又大兴土木，建造宫室，弄得府库空虚，赋税繁重。苛捐重税，都是人民的负担，贵族、教士、大小官吏等等是豁免赋税的。收税的办法也弊端百出，经手人从中私肥，都变成财主。农民小工艺者在重重压迫之下，喘息偷生。政府要开发国家资源，极力鼓励工商业。随着工商业的勃兴，许多新兴的工商业巨子，靠工业或商业发了财，买了贵族授予状，成了新贵族。路易十四倚重的大臣如柯尔伯(Jean Baptiste Colbert)、勒·戴礼艾(Michel le Tellier)、李宏(Huguse de Lionne)，都是这个新兴阶级的人物。路易十四初即位时，贵族领导的革命，所谓“投石党运动”，使他对贵族生了戒心。他虽然许贵族享受特权，从不让他们掌握实权。连年战争，贵族地主的收入大大减削。他们不事生产，不问家计，田租经管家的手，当然又大打折扣。可是他们有一定的排场，巴黎有房子，凡尔赛有寓